Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam więc was, bracia, dla ― miłosierdzia ― Boga, [by] postawić ― ciała wasze [jako] ofiarę żywą, świętą, bardzo podobającą się ― Bogu, ― rozumną służbę waszą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga by postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu tę związaną ze słowem służbę waszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże,\* abyście stawili\*\* swoje ciała\*\*\* jako ofiarę\*\*\*\* żywą,\*\*\*\*\* świętą, miłą Bogu\*\*\*\*\*\* – (na) waszą duchową\*\*\*\*\*\*\* służbę.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Tj. ze względu na to, (1) jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, (2) jak wiele On dla nas uczynił, (3) jak wiele chce uczynić dla innych i  (4) jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach.][\*\*stawili, παραστῆσαι, termin opisujący składanie ofiary (520 12:1L.); w 490 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w 520 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w 560 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w 580 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem.][\*\*\*520 6:13][\*\*\*\*570 2:17][\*\*\*\*\*30 6:8][\*\*\*\*\*\*570 4:18; 670 2:5][\*\*\*\*\*\*\*duchową : λογικός (logikos), ozn. też służbę rozumną, właściwie pojętą, por. 520 12:1 z 670 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia.][\*\*\*\*\*\*\*\*służbę, λατρεία (latreia), ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (650 9:6).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*500 4:24; 530 2:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam więc was, bracia, poprzez litość Boga. (by) postawić ciała wasze (jako) ofiarę żyjącą, świętą, bardzo podobającą się Bogu, (tę) związaną ze słowem służbę waszą;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga (by) postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu (tę) związaną ze słowem służbę waszą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże, abyście oddali swoje ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu — jako wyraz waszej rozumnej, wypływającej z głębi ducha służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę więc was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali wasze ciała jako ofiarę żywą, świętą, przyjemną Bogu, *to jest* wasza rozumna służba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę was tedy, bracia! przez litości Boże, abyście stawiali ciała wasze ofiarą żywą, świętą, przyjemną Bogu, to jest rozumną służbę waszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę was tedy, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście wydawali ciała wasze ofiarą żywiącą, świętą, przyjemną Bogu, rozumną służbę waszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem proszę was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście dali ciała swoje na ofiarę żywą, świętą, Bogu miłą, jako wyraz waszej rozumnej służby Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzywam was tedy, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali ciała swoje jako ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu, bo taka winna być duchowa służba wasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachęcam więc was, bracia, przez wzgląd na miłosierdzie Boga, abyście złożyli wasze ciała na ofiarę żywą, świętą, podobającą się Bogu, związaną z waszą mądrą służbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście składali wasze ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu jako doskonały wyraz waszego kultu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę was zatem, bracia, abyście ze względu na miłosierdzie Boga złożyli swoje ciała na ofiarę żywą, świętą, miłą Bogu, na czas waszej rozumnej służby.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Bóg okazał nam tyle litości, dlatego wzywam was do złożenia samych siebie na ofiarę żywą, świętą i miłą Bogu; na tym powinien polegać wasz rozumny kult Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawołuję więc was, bracia, przez miłosierdzie Boże, abyście oddali się Bogu na ofiarę żywą, świętą i przyjemną - będzie to wasza duchowa służba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож благаю вас, братове, з Божого милосердя: принесіть ваші тіла як живу, святу, приємну Богові жертву, - як ваше служіння розумом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachęcam was zatem, bracia, z powodu miłosierdzia Boga, by polecać wasze ciała jako ofiarę żyjącą, świętą, miłą Bogu, rozumną waszą służbą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego napominam was, bracia, przez wzgląd na miłosierdzie Boże, abyście oddawali siebie na ofiarę, żywą i zastrzeżoną dla Boga. To Mu się spodoba - na tym logicznie polega wasz "kult świątynny". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem upraszam was, bracia, przez wzgląd na przejawy współczucia Bożego, abyście oddali swoje ciała jako ofiarę żywą, świętą, godną upodobania Boga, na świętą służbę pełnioną waszą zdolnością rozumowania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele! Ze względu na miłość, jaką okazał nam Bóg, wzywam was, abyście złożyli Mu swoje ciała jako żywą, świętą i podobającą się Mu ofiarę. Taka jest natura waszej służby. |